

## 從自己的家鄉田野學習田野： 以蒐集種子語料採集為例

Nac Hijiya 簡月美 | 國立東華大學族群關係與文化學系博士生



種子日曬圖。

1977 年我在砂卡礑步道出生，自小到大都在海拔 1100 多公尺的原始部落生長，至今無聯外道路亦無電力公司供電，是台灣無路無通訊的高山部落，2020 年仍有 20 餘戶人居於此。

2018 年 2 月我在步道的山谷跌落險喪性命，死裡逃生後開始思考生命即如何脆弱，何不珍惜餘命做有意義的事呢？在哪裡跌倒就在那裡爬起來，於是決定留這塊被人遺忘的部落展開我的尋根田野之路。

根據歷史記載祖先來到砂卡礑部落已有 240 年有餘，我出生時太魯閣國家公園還未設立於此，林務局砍伐珍貴的木材後撤出我們的山林，於 1986 年 11 月 28 日成立太魯閣管理（現為太魯閣國家公園）。

砂卡礑部落與赫赫斯部落歷經三次的輔導移住平地計劃，第三梯次輔導移住的地方緊靠山下的平地，所謂的輔導是政府站在勸導而非強制性的遷移，居住在山下得以方便就醫與就學，但族人在平地既無工作機會亦無一技之長，無法適應山下生活，寧可忍受每回徒步六個小時的辛苦，返回祖先留下來的土地上過著自給自主的生活。

大學時我很排斥自己的文化，自我介紹是原住民時總有莫名的自卑，加上家庭經濟狀況差，只能藉由好成績來證明自己，如果成績不好會認為是原住民身份的錯，成績好是自己的努力，以最低調的方式迴避談論原住民的話題。那是過去在外讀大學內心不為人知的灰暗年代。及至回到部落，

每回找媽媽必須走六個小時路程，在走路的過程中不斷思考「為什麼我要回來？除了媽媽還有什麼可以吸引我回原鄉？」的問題。2017 年從事原住民族語推廣人員的工作，在日夜說、教、學母語的工作循環裡，自覺文化與語言的素養不足，而媽媽正是語言與文化集於一身的人，更激發我回山上找她問事與求解答的動力與機會。意外的發現「語言」是上天開啓我重建文化之門的一把鑰匙，哲學家維根斯坦說道：語言是思想的載體。語言的盡頭，就是思想的盡頭。過去原住民多靠口語傳遞文化、習俗與祭典，無文無字導致文化快速流失，直到借用注音符號到改成羅馬拼音的使用，原住民的智慧資產才得以紀錄與保存，使後代世族持續探究與學習。

2018 年 7 月起，我開始利用數位影像記錄保存耆老的智慧，包含 Yaya Huwat 個人的以及山上族人的訪談，已蒐集了種植、草藥採集、狩獵故事、人文歷史故事等語料訪談數位資料。在建置數位語料的過程中，發現原住民委員會所建置的語料數位資源有限，無法滿足不同領域的族人學習語言與文化的需求。為了滿足自己與族人朋友的需要，我開始進行田野中的研究紀錄工作。採取的語料採集方式，是去部落拜訪耆老，並善用數位產品的錄音錄影，把最原始的人事物與語言採集下來，第一手資料儘量不要做數位壓縮（胡正恆，2011），採集的第一手資料（語音、影像）收錄後，逐步以太魯閣語羅馬拼音文字翻譯成華文，以雙語字幕呈現訪談捕捉紀錄媽媽在蒐集種子的過程。



[影片 YouTube 連結](#)

### 《蒐集種子語料採集》

受訪者：Yaya Huwat 陳愛玉

拍攝者：Nac Hijiya 簡月美

剪輯者：Nac Hijiya 簡月美

訪談日期：2020年2月5日下午2:00

訪談地點：砂卡礑部落

訪談時間：6分47秒

對話編碼：

N 是 Nac 採集者、Y 是 Yaya 受訪者

N：damat manu ga ni? 這是什麼菜？

Y：karas napa wa, 芥菜。芥菜。

N：han, 芥菜 ga? 芥菜？

N：manu kiya ka kari Truku 芥菜？芥菜的太魯閣語是？

Y：karas napa?

N：karas?

Y：maa msa karas? 為什麼要叫 karas

N：ida bi kari Nihung ki ga paji qmasan. 好像是日本人說的醃菜

Y：paji qmasan. 拿來醃的菜。

N：醃菜？

Y：kiya,kiya. 對，對

N：mdnu ka nii? 這是乾的？

N：ga su hdagun gghang? 你要先曬嗎？

Y：hdagun su ngalun su ghak duri o. 你要先曬之後拿來當種子。

N：ga inu ka ghak na? 他的種子在哪裡？

- Y : nini,mqalux nini. 這裡，黑的這些
- Y : bilaq nii. 小小的這些 .
- Y : smalu ta nanak ghak ka malu. 我們自己  
做的種子比較好
- N : nangan su inu ghak ni? 你從哪裡拿的  
種子
- Y : ida mu hnmaan ni ngalun mu duri. 是我  
種的菜再拿來當種子
- N : truma hiya ga? 種在底下的農地嗎？
- Y : rudan du ga mu phpah ni ngalun mu ghak.  
熟了之後我讓他長花採來做種子 .
- N : qpahan mu ngalun mu phpah nii. 這是我  
種的且讓牠長出花
- N : qpahan mu ngalun mu ghak. 長花後我拿  
下來
- Y : asi phpah kika duwa ngalun? 一定要長花  
後才可以嗎？
- Y : asi ka rniing cicih ngalun ta ghak. 要留一  
些菜來讓牠長花
- Y : Paah rdrudan ka mha phpah da. 成熟的  
才會長花
- Y : ini ta asi ngali kana. 不要全部拿來吃掉
- Y : rniyan ta ngulun ta phpah kika malu. 要留  
一顆拿來做菜種
- Y : phpah ni niqan ghak na da. 長花後就可做  
種子
- N : 所以你要分著種嗎？
- Y : qtaan ta nanak o. 自己也要會看
- Y : tayal knmalu tai. 你看，這些種子真好
- Y : mha khnu nii,mha gaing ki da nii. 這個量  
很多，量非常多
- Y : saw kika qmpah ta. 作農的就是要這樣 .
- Y : ngulun ta ka ghak na. 把菜的種子留下來 .
- Y : marig ta kjiyax o aji malu uri. 一直用買  
也不好
- Y : ngalun ta ka ghak nii. 自己可以做菜種
- N : aji pnaah damat bbuyu ni hi? 這是不是野  
生的菜嗎？
- N : nangal namu pnaah brenux nii hi? 你們  
一開始是從山下帶來？
- Y : ida niqan paah sbiyaw ka paji qqmasan.  
醃菜本來就有野生的
- N : mdka 山芹菜 gaga? 這個種子是山芹菜  
的嗎？
- Y : ini kdka. 是不一樣的
- N : 芥菜和山芹菜是不一樣的 .
- N : hmaun knuwan kiya nii? 這些種子何時  
適合種植
- N : piya idas? 幾月
- Y : maxal idas. 十月
- Y : hngkawas snduray ga. 去年的十月
- N : maxal idas. 十月？
- Y : maxal idax snduray ga. 去年的十月種
- Y : kika phpah o. 現在才會長花啊

N : hngkawas maxal idas sayang o kika huma su? 今年的十月你才會種?

Y : aji o. 不是喔

Y : tduwa hmaan paah sayang da. 現在也可以種了

Y : mhuma su sayang du mha mhru sayang da. 現在種馬上就可以長

Y : tduwa uqun rima idas kida nii. 五月就可以吃了

N : rima idas du tduwa uqun da. 五月便可吃

N : ghak ta nanak malu. 我們自己做的種子比較好

Y : mapa ta paah truma niqan naqih duma na. 從山下背來的有一些是不好的

Y : kisa bgrah ka ghak ta nanak. 我們的才是真的新的

Y : duma na Deywan psaan dha bsiyaq. 平地人的有一些是舊的

N : ini brigi seejiq du ida mha bsiyaq ka ghak da. 沒有人買的話本來就會舊

N : yaa wana isu da mhuma ga. 這裡應該就剩下你一人在種植

N : paji q daya ga? 在山上種菜的人啊?

Y : kiya o. 是的

N : dsimat dhiya dga.Simat 那些人呢?

Y : ini huma kiya. 沒有種了

Y : gaga uqun samat msa 他說會有野生動物來吃

N : ga uqun samat. 被野生動物吃

Y : ini kdrumut. 不勸勞種植

Y : hmut mrmux ka samat. 牠們本來就會闖進來吃

Y : qlangan mu ka naku nii. 我的是用柵欄圍起來的

N : hnmaan su kana ka nii? 這些都是你種的?

Y : iq. 是

N : aji hmaun su sayang kana ka nii hug? 你今天全部都要播種嗎?

Y : aji o. 不會

N : hngkawas sayang. 今年的時候

N : duwa ta pnaah mngari idas duri o. 我們還可以在十月開始

Y : tmukuy duri. 再播種

Y : sayang du tkuyun ka sayang nii han. 現在是先撒種

N : tkuyun~ 喔~ 種? 撒種

Y : tkuyun 要去撒種

N : kmukuy o. 撒種啊

Y : tmukuy ka kari nii.Tmukuy 這個話就是撒種的意思

N : manu ka tmukuy? 什麼是 tmukuy?

Y : tmukuy, 要撒啊. 用撒的那種叫做 tmukuy

N : 種下去的是?

Y : mhuma kiya.(種)叫做 mhuma.

N : o,mhuma. 喔。(種的叫)mhuma

Y : ghak nii o snalu kida. 這些種子是我們自製的

Y : ini ta laxi kida. 我們就不要浪費

Y : rbagan du ini ku huma kida. 夏天我就不種了

N : rbahan ga. 夏天?

Y : uqun kuwi. 會被蟲子吃

N : sayang o awu hmaan ki hang? 現在是適合種植的時機嗎?

Y : hmaan rbagan du asi mduuy sapuh kida. 夏天種必須要用藥

Y : ini skuxul duku. 我不喜歡用藥

Y : ini ku sruwa pha duku. 我不要放藥

Y : qtaai,mha lala tmkuyun mu. 你看, 我有很多可以撒的

N : hang,mlala tmkuy. 是, 分多次來撒

Y : dngun mu cih sayang hang. 我會先去曬一曬

N : tkuyun mu pxal duri. 下一次再撒這次沒撒完的

Y : suqi lala da. 太多了

Y : sgun mu kiya duri. 晚點我會分配

Y : niqan deyku uri o. 我也有蘿蔔

Y : ini kina. 那還不能拿

Y : ini phpah nina. 還沒有長花

Y : ga prajing phpah kida. 正在開始長花了

Y : ana manu paji q tduwa ta ngalun kana. 我們有很多菜可以拿來做種子

Y : tmana ga. 高麗菜

Y : duwa mhuma kingal ni phpah nalung ta. 一個高麗菜長花可以留著

N : phpah ka tmana uri? 高麗菜也會長花?

Y : phpah o.(會)長花喔

Y : rniyun ta hiya. 放在那邊讓他長

Y : rniyun ta kingal. 一顆留著

Y : ana 花椰菜 duwa uri. 連花椰菜也可以

N : paji q munu sa sug? 你說種在哪裡?

Y : paji q qnmasan. 可以醃的菜

N : paji q qnmasan. 可以醃的菜

Y : iq,duwa qmasun ga. 是, 可以醃的

Y : 芥菜 msa ka kari klmukan. 華文是說芥菜

N : saw ga ni? 像那個嗎?

Y : aji nini. 不是這個

N : aji kiya?! 那不是?!

Y : ini kdka. 不一樣

N : gaga ni. 在那邊

Y : kingal truma ga ni. 有一個在那底下

N : nini? 這個?

Y : aji o. 不是喔

N : dha ga ni,ga niqan dha ga ni. 二顆那個啊

Y : uxay ka nii? 這不是

N：o~ 芥菜 ga ni? 喔，芥菜那個嗎？

N：o~pajiq qmasan,klaun mu da. 喔，我知道了

N：ida ku ga lmlung sa 芥菜 . 我也是再想是芥菜。

一份語料訪談的後製工作，所花費的時間比訪談的時間多上好幾倍，採集者要反覆聽取語音內容，說者與聽者的詞彙應達到100%一致、訪談字幕正確與否、採集者的音量大小、採集者的成果是否為第一手資料，都是要注意的細節。採集者根據受訪者「蒐集種子」的主題，獲得到不錯的採集經驗：

1. 切勿有先入為主的立場：誤把芥菜識為芹菜。雙方認知不同時，易產生雞同鴨講，此物非彼物的狀況，及至實物出現時才化解訪談中的尷尬場面。

2. 族語詞彙能力不足：本次是全族語訪談，訪談者的口述的詞彙較為艱深難譯，採集者翻譯時需要以紙本與線上族語詞典輔助，方能理解採集者的語意，對採集者來說難度很高極具有挑戰性。

3. 動作也是採集語言的材料：訪談者在吹篩種子外殼專注熟練的動作，不僅言傳還是用心去意會，採集者停止訪談保持沉默，藉助影像方式把她的動作化成語言，肢體動作即是語言表達的材料之一，採集者的感官接收刺激，同時用數位影像把無聲的語言記錄與拍攝，可以滿足視聽覺上

的學習與需要。

4. 發現選擇種子的訣要：如訪談者經驗所述，一般市面所販售的種子品質不一定都優質，自己也可以培植種子，且一次培植的份量不宜太多，以免浪費。

從以上所發生的趣事中，進而又得到了個人內在省思的收穫：

1. 訪談經驗能瞭解自己的個性：比較容易有先入為主的態度會影響訪談的精確度與採訪時間，採集者應放下成見或身段，以謙卑、開放的視角進入田野。

2. 了解自己的文化能量：文化包含的層面包羅萬象，而種植行為採集到的不只是語言、還包含技巧、氣候、時間、季節、

自然環境等…的文化概念，每個概念都是文化的精髓所在，具有持續採集的價值。這些事物對訪談者來說是稀鬆平常不足為奇的事，對採集者是既新鮮又稀有，越是習得越是產生更多的好奇，了解自我的文化能量尚不足，空虛乾渴的文化素養期待被滿足。

採集的主題是蒐集種子，看著訪談者吹篩種子殼細心照料一顆顆又黑又小的種子，種子雖然是死的，受到農夫細心的採收 脫殼 日曬 撒種的過程種子又重獲新生命。以為死了的，因為奇妙的過程重生，種子是菜、菜是種子，這種生生不息的循環令我感動。就好像我生命的轉變一樣，以為從林道摔落山谷的那一刻我會死，萬萬沒有想到在神的眷顧下幸運地活下來了，走過生與死的邊緣，再生的生命與死過的生

命不一樣，神不僅賜與新生命，也給我一把開啓文化之門的鑰匙，找到新的工作、考取博士班、有機會在往後的生命裡完成我傳承太魯閣人文化與語言的使命。

透過種子採集的田野經驗發現訪談者的偉大與大自然永垂不朽的力量。田野間的物件、人、環境、聲音、語言、樹、草..等，都是值得研究的寶物，把所蒐集到的研究題材用心的記錄、整理與分析，透過採集者的還原，慢慢地會發現身邊的每一件事物都有研究的價值及其與人密不可分的關係。採集者透過種子蒐集的田野訪談經驗，深深的被「種子」影響，那些種子雖然撒在農夫的土地，卻好像也種在我的心田，傳遞著持續田野調查的動力與意念。

初次體驗田野採集仍屬粗糙且尚未達到專

業水準，但希望透過每一次田野的經驗精進研究事物的能力，且更認識自己，之後能找到適合自己的方式達到傳承文化的目標。

## 參考文獻

胡正恆

- 2011 達悟語語意知識與計算研究初探—原住民語料之數位加值方式，原住民族傳統智慧創作與數位典藏學術研討會。